

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ



མངོན་རྟོགས་རྒྱུན།།
སྐབས་པའི་པ།།

УКРАШЕНИЕ
ИЗ
ПОСТИЖЕНИЙ

Глава IV

བྱམས་པ་མགོན་པོ།

མངོན་རྟོགས་རྒྱན།

སྐབས་བཞི་པ།

མངོན་རྟོགས་རྒྱུ་ལྟོགས་།།

Abhisamayālaṅkāra

**УКРАШЕНИЕ
ИЗ
ПОСТИЖЕНИЙ**

Глава IV

**Изучение пути махаяны
в Гоман-дацане
тибетского монастыря Дрэпун**

*Публикация текста (факсимиле),
перевод с тибетского, предисловие, введение,
комментарии Р. Н. Крапивиной*



Нестор-История
Санкт-Петербург
2012

УДК 930.2
ББК 81.0+86.35
У45

У45 **Украшение из постижений (IV глава):** Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун. — СПб. : Нестор-История, 2012. — 736 с.

ISBN 978-5-98187-691-2

В книге представлена четвертая глава сочинения «Украшение из постижений» — основного текста индо-тибетского буддизма по учению о пути махаяны. В работе обсуждаются вопросы познания, психологии познания и буддийской сотериологии с точки зрения развития качеств ума и достижения совершенства понимания.

Книга содержит предисловие и введение в изучение IV главы, репринт тибетского текста IV главы, перевод IV главы на русский язык, сопровождаемый комментариями, извлеченными из авторитетных комментариев Харибхадры (VIII в.) и Цзонхавы (XIV в.), а также курс лекций по IV главе «Украшения из постижений» современного тибетского ученого геше Чжамьян Кенцзэ (1927–2006) в переводе с устного тибетского языка на русский язык. Прилагается русско-тибетско-санскритский терминологический глоссарий по IV главе.

Книга адресована тибетологам, буддологам и всем интересующимся вопросами познания и буддизма махаяны.

ISBN 978-5-98187-691-2



9 785981 876912

- © Р. Н. Крапивина, перевод с тибетского, предисловие, введение, комментарий и публикация текста (факсимиле), 2012
- © О. О. Галданова, оформление обложки, 2012
- © Издательство «Нестор-История», редакционно-издательская подготовка, 2012

*Геше Чжамьян Кенцзэ и его ученикам
посвящается*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная книга является продолжением уже опубликованных перевода и комментариев первых трех глав сочинения «Украшение из постижений» (Mngon-rtogs rgyan; скр.: *Abhisamayālaṅkāra*).¹

Задача второй книги по тексту «Украшение из постижений» состоит в том, чтобы представить читателю первый перевод на русский язык и комментарий четвертой главы этого сочинения, посвященного сотериологии — учению о пути буддизма махаяны (*theg-pa chen-po / theg-chen*; скр.: *mahāyana*).²

С появлением буддизма махаяны в течение длительного периода (I–II вв. н. э.— VIII в. н. э.) великие представители древней индийской цивилизации — Нагарджуна и Майтрея, Дигнага и Дхармакирти, Васубандху и Асанга, Чандракирти, Харибhadра и многие другие формировали, формулировали и защищали буддийские философские принципы.³

¹ См.: Украшение из постижений (I–III главы): Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрзгун / Пер. с тибет. яз., предисл., введ. и коммент. Р. Н. Крапивиной. СПб.: Наука, 2010. Далее: Украшение из постижений (I–III).

Здесь и далее в круглых скобках приводится латинская транслитерация тибетских имен, названий и терминов; санскритским эквивалентам предшествует сокращение «скр.».

² Об историографии вопроса см.: Украшение из постижений (I–III). С. 17–24.

³ См.: *Obermiller E. History of Buddhism by Bu-ston. Pt. 1–2. Heidelberg, 1931–1932: Anaker S. Seven Works of Vasubandhu. Delhi:*

Далее, с VII–VIII вв. н. э., продолжение этой работы стало приоритетной задачей для поколений преемников древней индийской цивилизации — тибетских ученых и переводчиков, которые довели дело изучения, перевода, комментирования и систематизации буддийских текстов до «высшей точки» классического периода тибетского буддизма (XIV–XV вв.).⁴ Эта работа продолжалась и продолжается по настоящее время; примером тому являются труды на тибетском языке бурятского ученого Нгаван-Ньмы (Ngag-dbang nyi-ma, 1907–1990), длительное время бывшего настоятелем (mkhyen-po) Гоман-дацана тибетского монастыря-университета Дрэпун ('Bras spungs) на юге Индии и написавшего несколько комментариев к «Украшению из постижений».⁵

Говоря о вкладе тибетских авторов в развитие и сохранение знания буддийских учений, необходимо отметить громадное историческое и культурное расстояние между Индией и Тибетом. Этим объясняется отсутствие тождественности индийской буддийской и тибетской традиций, но не отрицается тесная связь тибетской буддийской традиции с источниками и первоисточниками, созданными на индийской почве.

Motilal Banarsidass, 1998. (Religions of Asia Series, N 4); *Buddhism and Asian History* / Ed. by J. M. Kitagawa and M. D. Cummings. New York, 1989.

⁴ См.: Rugg D. S. *The Literature of Madhyamaka School of Philosophy in India*. Wiesbaden, 1981; Snellgrove D. *Indo-Tibetan Buddhism*. Vol. 1–2. Boston, 1987.

⁵ См.: Ngag-dbang nyi-ma (*Mkhan zur 1907–1990*). *Bstan-bcos chen-mo mngon-rtogs rgyan-gyi sa-bcad* («Устройство великого трактата „Украшение из постижений“») // Idem. *Gsung-'bum*. Vol. nga. Mundgod (India): Drepung Gomang Library, 2003. P. 474–582; Idem. *Bstan-bcos mngon-rtogs rgyan 'grel-ba dang bcas-pa'i rgya-cher bshad-pa legs-bshad gser-phreng-gi skabs dang-po'i sa-bcad* («Устройство и содержание первой главы „Золотых четок“ — пространного комментария к трактату „Украшение из постижений“») // Idem. *Gsung-'bum*. Vol. kha. P. 402–476; Idem. *Gser-phreng-gi dka'-gnad gsal-byed-kyi yid-kyi ngal-gso rtsom-'phro* («Разъяснение трудных мест в „Золотых четках“ — „Отдохновенные ума“») // Idem. *Gsung-'bum*. Vol. nga. P. 583–882.

Связь с индийской традицией подчеркивается тибетскими авторами и прямо и косвенно, более того, сила тибетской комментаторской традиции заключается в способности ее авторов глубоко исследовать разные стороны философского контекста индийских источников, проявляя искусство аналитического и критического подходов и создавая руководство (yig-cha) по важным философским вопросам.

Буддийская философская система, представленная тибетской философской литературой, характеризуется глубокой внутренней логикой, большой сложностью содержания и сложностью языка выражения, потому что язык, система взглядов и детали этой системы прорабатывались веками, а философские проблемы обсуждались только в «формате» традиции. Естественно, что исследователь и переводчик подобного философского текста (устного и письменного) ставит свои исследовательские задачи: накапливает знания по истории и культуре страны, осваивает общедоступный разговорный язык (phal-skad), формирует философский, не общедоступный язык (chos-skad), овладевает семантической адекватностью. Неторопливо, с полным осознанием, исследователь «монтирует» текст (тексты) в своем сознании. В этом исследовательском процессе происходит формирование «концепта» текста — его общего смысла, — притом что в тексте есть целый ряд направляющих смысловых линий.

Что касается исследовательского представления о центральной идее и общем смысле «Украшения из постижений», то это — идея развития человеческой способности понимания в целом и понимания фундаментальных истин буддийской философии.

Необходимо также помнить, что философия (mtshan-puid) в Тибете всегда была связана с комментаторской литературой, с устным комментарием и в силу этого с педагогической направленностью, с педагогическими задачами развития способности понимать, с воспитанием культуры мышления и понимания.

Здесь следует вспомнить о событии, которое уже стало историей. В 1993 г. в Санкт-Петербург по приглашению

Санкт-Петербургского буддийского храма приехал учитель — геше (dge-bshes) Чжамьян Кенцзэ ('Jam-dbyangs mkhyen-brtse, 1927–2006 гг.)⁶ из Гоман-дацана (sgo-mang grwa-tsang), буддийского философского колледжа, где обучают «многим дверям» (sgo mang), т. е. способам освобождения от страданий. Этот колледж относится к одному из старейших и крупнейших монастырей-университетов Тибета — монастырю Дрэлпун (Bras-spungs), ныне учрежденному на юге Индии, в штате Карнатака.

В течение четырех лет геше Чжамьян Кенцзэ читал в Санкт-Петербурге для всех желающих курс лекций по основному каноническому тексту классического учения о пути буддизма махаяны «Украшение из постижений» (Mngon-rtogs rgyan; скр.: Abhisamayālaṅkāra).

Таким образом традиционный «устный комментарий по тексту» ('grel-bshad), который строго следует синтаксису и идеям того текста, который комментируется, прозвучал для русскоязычной аудитории в последовательном русском переводе, был зафиксирован, а затем изучен и отредактирован. Сейчас этот русский перевод — «Лекции» — представляет собой уникальное свидетельство того, как современные ученые представители тибетской цивилизации понимают и передают многовековое знание Праджняпарамиты (shes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa; скр.: prajñāpāramitā) — учения о совершенстве понимания и о пути к совершенству понимания.

Важнейшим методологическим правилом для русской буддологической школы, и для данной работы в том числе, «служило убеждение, что изучение буддизма должно исходить из знакомства с теми фактически данными формами, в которых он сохранился...».⁷

⁶ Биографию геше Чжамьян Кенцзэ см.: Ум и знание: Традиция изучения теории познания в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэлпун / Автор-составитель, пер. с тибет. яз. Р. Н. Крапивина. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. С. 49–51.

⁷ Розенберг О. О. Проблемы буддийской философии. Пг., 1918. С. V.

Для меня, востоковеда с многолетней практикой изучения тибетских текстов *in vitro*,⁸ живое общение с геше Чжамьян Кенцзэ было уникальным случаем длительной и полноценной, интересной и результативной работы над одним из важнейших текстов индо-тибетской буддийской традиции.

Трактат «Украшение из постижений» был дважды, в IX и в XI вв., переведен с санскрита на тибетский язык и принят для изучения и практикования всеми школами тибетского буддизма: ньинма (*nying-ma*), кагью (*bka'-rgyud*), сакья (*sa-skyu*) и гэлук (*dge-lugs*). Трактат привлекал внимание комментаторов всех этих школ.⁹ Среди множества тибетских авторов-комментаторов «Украшения из постижений» — авторы школы гэлук получили в данной работе преобладающее место, что было обусловлено определенными обстоятельствами: первое — моя работа в течение 13 лет с геше Чжамьян Кенцзэ, второе — широко и аналитически представленные в комментариях авторов школы гэлук идеи, в русле которых развивалось в Тибете знание о совершенстве понимания (*pha-rol-tu phyin-pa'i shes-rab*) и о пути достижения совершенства понимания (*lam sher-phyin*).

Текстологической основой настоящего издания послужили тибетский перевод «Украшения из постижений» и тибето-язычные комментарии.

Представленный в книге тибетский перевод «Украшения из постижений» является работой «великого переводчика-лоцзавы» (*lo-tsa-va chen-po*) Нгок Лодэн-шэйраба (*Ngog Blo-Idan shes-rab*, 1059–1109) в сотрудничестве с индийским пандитой Амарагомином (*Go-mi 'chi-med*; скр.: *Amara-gomin*). Текст тибетского перевода был опубликован в 1929 г. Е. Е. Обермиллером и Ф. И. Щербатским в соответствии с изданием Агинского дацана — одного из крупных буддийских монастырей и буддийских издательских центров в Бурятии.¹⁰

⁸ Букв.: «в стекле».

⁹ См.: Украшение из постижений (I–III). С. 12–102.

¹⁰ См.: *Abhisamayālaṅkāra-prajñāpāramitā-upadeśa-sāstra: The work of Bodhisattva Maitreya* Ed., expl. and transl. by Th. Stecherbatsky

Основными комментариями для разъяснения сочинения «Украшение из постижений» послужили традиционные для Гоман-дацана монастыря Дрэпун комментарии достопочтенного Цзонхавы (Rje Tsong-kha-pa, 1357–1419) под кратким названием «Золотые четки»,¹¹ комментарий ближайшего ученика и последователя достопочтенного Цзонхавы Гьялцап Дарма-ринчен (Rgyal-tshab Dar-ma rin-chen, 1364–1432) под названием «Объяснение сути „Украшения“» (Rnam-bshad snying-po rgyan),¹² комментарий тибетоязычного монгольского автора Нгаван Пэлдэн-чойчжэ (Ngag-dbang Dpal-ldan chos-rje, 1797–1864) под названием «Из уст Покровителя Майтреи: объяснение слов и смысла трактата „Украшение из постижений“»¹³ и «Короткий комментарий» (*Grel chung)¹⁴ учителя Харибхадры (slob-dron Seng-ge bzang-po, VIII в.).

Комментарий достопочтенного Цзонхавы «Золотые четки» — одна из его важнейших работ, написанная им в молодые годы. В комментарии прямо разъясняется предмет

and E. Obermiller. Fasc. I. Introduction, Sanskrit text and Tibetan translation. Leningrad, 1929. P. 1—32. Далее: АА. IV. Предварительное сравнительное текстологическое исследование тибетского текста «Украшение из постижений» агинского издания, пекинского издания тибетского канона и современного издания 1990 г. (Варанаси) показало отсутствие существенных разночтений, что побудило отложить издание критического текста сочинения на будущее время.

¹¹ Полное название: Shes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa'i man-ngag-gi bstan-bcos mngon-par rtogs-pa'i rgyan 'grel-ba dang bcas-pa'i rgya-cher bshad-pa'i legs-bshad Gser-phreng. Изд.: Shes-rig par-khang. Dharamsala, S. a. Далее: Gser-phreng.

¹² См.: Rnam-bshad snying-po'i rgyan. Varanasi, 1995–1996. Далее: Rnam-bshad.

¹³ Bstan-bcos mngon-rtogs rgyan tshig don-gyi sgo-nas bshad-pa Byams-mgon zhal-lung zhes bya-ba. (Ксилограф, Частная коллекция). Далее: Zhal-lung.

¹⁴ Полное название: Shes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa'i man-ngag-gi bstan-bcos mngon-par rtogs-pa'i rgyan-gyi 'grel-ba don gsal. Mundgod (India): Drepung Loseling Library Society, 1990. Далее: 'Grel-ba don gsal.

основного текста «Украшение из постижений» — «путь» (lam; скр.: mārga), включаются основной текст, цитаты из источников основного текста — сутр Праджняпарамиты (phar-phyin-gyi mdo; скр.: prajñāpāramitā-sūtra), а также обсуждаются достоинства и недостатки индийских и тибетских (до XIV в.) комментариев на «Украшение из постижений» с критическим анализом и выводами, в том числе о новом подходе к классификации фундаментальных философских сочинений индийского буддизма.¹⁵

Комментарий Гьялцап Дарма-ринчэна «Объяснение сути „Украшения“» представляет собой «записи, сделанные по памяти» (zin-'bris) по прослушанному от достопочтенного Цзонхавы устному комментарию к «Украшению из постижений», но с существенными собственными дополнениями, корректирующими некоторые положения комментария достопочтенного Цзонхавы, написанного им в молодые годы, когда «правильное воззрение» (lta-ba) было еще в процессе формирования.

Комментарий Нгаван Пэлдэн-чойчжэ «Из уст Покровителя Майтреи: объяснение слов и смысла трактата „Украшение из постижений“» — результат серьезной проработки автором «Украшения из постижений» с комментариями, особенно структуры сочинения, что облегчает и для нас знакомство со структурой «Украшения из постижений»: разделами и подразделами текста (sa-bcad), их последовательностью (go-rims), главами текста (skabs), главными предметами (dngos-po), предметами (chos / don) и методическими приемами, используемыми в основном тексте и комментариях, — кратким представлением предметов (mdor-bstan), пространным представлением (rgyas-bshad) и другими.

Следует заметить, что комментарии Гьялцап Дарма-ринчэна и Нгаван Пэлдэн-чойчжэ опираются на комментарий достопочтенного Цзонхавы, а в основе «Золотых

¹⁵ См.: Gser-phreng I. 6 a 6; Obermiller E. The Doctrine of Prajñāpāramitā as exposed in the Abhisamayālamkāra of Maitreya // Acta Orientalia. Vol. XI. London. 1933. P. 3–7. Далее: АО. XI.

четок» лежат два индийских комментария — Арья Вимуктисены¹⁶ (VI в.) и Харибхадры¹⁷ (VIII в.).

При устном комментировании «Украшения из постижений» был также использован традиционный учебный текст «Семьдесят предметов [„Украшения из постижений“]» (*Don-bdun-cu*).¹⁸ В этом учебном тексте главные предметы и предметы «Украшения из постижений» представлены через «определяющие характеристики» (*mtshan-nyid*), «классификации» (*dbye-ba*) и «границы» (*sa-mtshams*).

В монастырском буддийском образовании Тибета, Монголии и Бурятии учебный текст «Семьдесят предметов» изучается как введение к сложному содержанию «Украшения из постижений» и заучивается наизусть. Автором его считается Кунчэн Чжамьян-шэпа (*Kun-mkhyen 'Jam-dbyang bzhad-pa*, 1649–1723).¹⁹

В дополнение к указанным комментариям, во второй книге использованы два комментария, относящиеся непосредственно к четвертой главе, — «Правильно и искусно выполненное изложение природы 173 аспектов трех типов всезнания под названием „Стебель белого лотоса“»,²⁰ автором которого является Кончок Чжигмэ-ванпо (*Dkon-mchog 'jigs-med dbang-po*, 1728–1791), и «Краткое и точное изло-

¹⁶ См.: Ui H., Suzuki M., Kanakura Y., Tada T. A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons and Catalogue Index of the Tibetan Buddhist Canons (*bkaḥ-hgyur and bstan-hgyur*). Vol. 1–2. Sendai: Tohoku Imperial University, 1934. N 3787. Далее: Toh. N.

¹⁷ Toh. N 3791.

¹⁸ Полное название: *Dngos-po brgyad don bdun cu'i mam-bzhag legs-par bshad-pa mi-pham bla-ma'i zhal-lung*. См.: Blo-rig dang sa-lam don-bdun-cu bcas bzhugs-so. Mundgod, India: Dre-Gomang Buddhist Cultural Association, 1980. Далее: *Don-bdun-cu*.

¹⁹ См.: *Descriptive Catalogue of the Naritasan Institute of Tibetan Works*. Vol. I. Tokyo, 1989. P. 448 (N 2123). Далее: *Descriptive Catalogue*.

²⁰ *Mkhyen gsum-gyi rnam-pa brgyad dang don gsum-gyi rang-bzhin yang-dag-par brjod-pa legs-bshad pad-ma dkar-po'i 'khri-shing*. (Ксилограф. Частная коллекция.) (факсимиле.)

жение предмета четвертой главы»²¹ Гунтан Кончок-тэнпидонмэ (Gung-thang dkon-mchog bstan-pa'i sgron-me, 1762–1823). В первом из этих двух комментариев содержится полный список 173 аспектов, т. е. комментариев посвящен первом из одиннадцати предметов четвертой главы «Украшения из постижений». Второй комментарий представляет целиком «слова и смысл» (tshig-don) четвертой главы, а также «разъясняет трудные места» (dka'-gnad-rnams gsal-bar byed).²²

В данной работе оказался полезным еще один небольшой комментарий под названием «Распознавание 108 тем-предметов, [которые включены в] комментарии к Сто-тысячной [Праджняпарамита-сутре]». ²³ В этом тексте представлена классификация «дхарм загрязненной стороны» (kun-nas nyon-mongs phyogs-kyi chos) и «дхарм очищенной стороны» (nam-byang phyogs-kyi chos). Автор и место создания текста не указаны.

В части работы «Перевод и комментарии IV главы» широко использованы комментарии учителя Харибхадры (slob-dpon Seng-ngce bzang-po, VIII в.) в переводе на тибетский язык.²⁴ Его «Длинный комментарий» ('grel-chen)²⁵ извлечен из пекинского издания Тэнгьюра (bstan-'gyur).²⁶ Его же «Короткий комментарий» ('grel-chung)²⁷ цитируется

²¹ Skabs bzhi-ba'i bsdus-don. (Ксилограф. Частная коллекция.)

²² Skabs bzhi-ba'i bsdus-don. 26 a2–3.

²³ 'Bum-gyi 'grel-rkang brgya-rtsa-brgyad ngos-'dzin. (Ксилограф. Частная коллекция.)

²⁴ См.: Украшение из постижений (I–III). С. 46–48.

²⁵ Полное название: 'Phags-pa shes-rab pha-rol tu phyin-pa brgyad stong-pa'i bshad-pa mngon-par rtogs-pa'i rgyan-kyi snang-ba zhes-bya-ba; скр.: Abhisamayālamkāra-ālokā. См.: Toh. N 3791.

²⁶ Bstan-'gyur. Śer-phyin. (Pecin edition). Vol. cha. Л. 214–345. См. также: Abhisamayālamkāra with Vṛtti and Ālokā. Vṛtti by Ārya Vimuktisena. Ālokā by Haribhadra / English translation by Gareth Sparham. Volume Three: Fourth Abhisamaya. Fremont, California: Jain Publishing Company, 2009. P. 107–362. Далее: Ālokā. 3.

²⁷ Полное название: Shes-rab-kyi pha-rol tu phyin-pa'i man-ngag-gi bstan-bcos mngon-par rtogs-pa'i rgyan-kyi 'grel-pa don gsal; скр.: Sphutārtha Toh. N 3793.

по современному изданию текста в виде книги европейского формата на тибетском языке.²⁸

Использованные в работе устные и письменные источники и материалы — преимущественно на тибетском языке. Санскритская терминология представлена в работе в силу ее собственной важности и известности в изучении буддийской философии и сотериологии. По этой же причине, наряду с тибетскими названиями тибетских переводов текстов, даются их названия на санскрите, а имена авторов текстов, названия буддийских философских школ имеют санскритское звучание. Тибетские имена и названия даются в варианте произношения, ориентированном на лхасское,²⁹ одновременно с транслитерацией по системе Т. Уайли.³⁰

В истории любой культуры имеется описание таланта понимания. При этом разные культуры обладают разными стандартами объяснения того, что такое понимание.

В индо-тибетском буддизме махаяны стандарт понимания представлен через «всезнание» (mkhyen-pa / mkhyen-puid) или через «три типа всезнания» (mkhyen gsum). Более того, три типа всезнания в буддийской философии являются (в разной степени) «совершенством понимания» (shes-rab-kyi pha-rol-tu rhyin-pa).

В истории буддийской философской мысли засвидетельствован также процесс развития понимания от понимания на уровне обыденного сознания (so-so skye-bo) до понимания в состоянии пробуждения (sangs-rgyas-pa / sangs-rgyas). Этот процесс развития понимания, развития познания и поведения, обозначен термином «путь» (lam).

«Путь» имеет свои причины и правила, свои методы и результаты. В течение «пути» возникают и решаются вопросы о сущности понимания, о том, является ли понимание

²⁸ The Clear Meaning Commentary: A Commentary on (Maitreya's) *Abhisamayālaṅkāra* by Acharya Haribhadra. India: Drepung Loseling Library Society Publication, 1990. Далее: 'Grel-ba don gsal.

²⁹ См.: *William Magee A., Napper El. S., Hopkins J.* *Fluent Tibetan*. New York: Snow Lion Publication, 1993.

³⁰ *Wylie T. J.* A Standart System of Tibetan Transcription // *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Vol. 22. 1959. P. 261–267.

исключительно рациональным процессом, о том, на что направлено понимание и как меняются объекты, на которые направлено понимание. Таким образом излагается «путь», где происходит формирование работающего «механизма» устранения (spang-bya) неблагих качеств сознания и обретения (thob-bya) благих качеств.

Говоря языком тибетского философского текста, «путь» — это формирование «нейтрализующих факторов» (gnyen-po) — факторов, нейтрализующих главную проблему обыденного ума, т. е. неведение (ma rig-ra). Выражаясь современным языком, «путь» — это изучение и осуществление того, как правильно организовать работу ума и психики в целом, чтобы достичь совершенства понимания.

Идея понимания и развития понимания вплоть до совершенства проходит «красной нитью» через все восемь глав «Украшения из постижений». В первых трех главах совершенство понимания излагается в трех типах всезнания — всезнание основ, всезнание путей и всезнание всех аспектов существующего, или всезнание Будды. В следующих четырех главах излагаются методы овладения тремя типами всезнания. В последней, восьмой главе, изложен результат овладения тремя типами всезнания — совершенство понимания в его полном и конечном виде как всезнание Будды.

Четвертая глава «Украшения из постижений» посвящена прохождению «пути» с описанием его этапов, задач и объектов познания. В четвертой главе показывается, что понимание — явление исключительное по сложности и многообразию наблюдаемых результатов.

Четвертая глава считается наиболее трудной для изучения (rtogs dka'-ba), поэтому в буддийских монастырях-университетах изучению четвертой главы этого сочинения уделяется длительное время.³¹

³¹ См.: Ум и знание: Традиция изучения теории познания в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун / Пер. с тибет. яз., введ. Р. Н. Крапивинной. 2-е изд., испр. СПб.: Нестор-История, 2010. С. 10–13. Далее: Ум и знание. 2010.

В общем, объектом пути как процесса познания является «то, как вещи и явления (дхармы) существуют на самом деле» (chos-kyi gnas-lugs mthar thug). «Великий вопрос» о том, как вещи и явления существуют на самом деле, имеет прямой ответ в сутрах Праджняпарамиты³² — «вещи и явления (дхармы) пусты по природе» (chos thams-cad rang-bzhin-gis stong-pa).

«Пустота» (stong-pa-nyid) вещей и явлений означает, что вещи и явления, включая индивидов, не существуют самостоятельно, независимо от причин и условий, а существуют зависимо, а потому пусты от какой-либо независимой и самостоятельно существующей сущности (bdag-med).

Понимание пустоты вещей и явлений — нелегкая задача. Для осуществления этой задачи необходим «путь» — полноценный процесс «слушания, размышления и освоения» (thos bsam sgom gsum), то есть процесс познания от получения информации до полной интеграции ее сознанием. Познание «пустоты» включает различные методы — от словесного объяснения до непосредственного йогического восприятия (mal-'byor mngon-sum), когда возникает понимание и постижение того, как вещи и явления существуют на самом деле. С проблемой понимания того, как вещи и явления существуют на самом деле, связаны такие трудные термины буддийской философии, как «пустота» (stong-pa-nyid), т. е. пустота от независимого и самостоятельного существования, «такость» (de-bzhin-nyid) — высшая степень освоенности пустоты, что обозначено термином, который включает и значение «пустоты» и значение «подлинной природы» дхарм (chos-nyid), той же «пустоты», но рассматриваемой с позиции взаимозависимого возникновения.

В сутрах Праджняпарамиты пустота как способ существования вещей и явлений представлена «прямо», или «открыто». В буддизме махаяны понимание и постижение пустоты полагается фактором, нейтрализующим неведе-

³² См.: Индийская философия: Энциклопедия. М.: Академический проект. Гаудеамус, 2009. С. 614–621.

ние — главную причину страданий и пребывания в сансаре. В сутрах Праджняпарамиты представлен этот нейтрализующий фактор (gnyen-po). Следует, однако, учитывать, что сама пустота не «свята», «свято» ее понимание. «Святость» здесь означает, что находящийся на пути достижения совершенства понимания бодхисаттва³³ развивает познание пустоты и однажды, на этапе видения (mthong lam), постигает пустоту в непосредственном йогическом восприятии (rnal-'byor mngon-sum), становится «святым» ('phags-ra). Для того чтобы развить понимание пустоты и постичь пустоту, необходим «путь». Но «путь» — «скрытый предмет» (sbas-don) сутр Праджняпарамиты. В «Украшении из постижений» — комментарии к сутрам Праджняпарамиты — «путь» открыт, «путь» представлен как преодоление «того, что подлежит устранению» (spang-bya).

Очевидно, что знакомство с сочинением «Украшение из постижений» также требует дополнительной информации. В комментариях тибетских авторов к «Украшению из постижений» содержится много «подсказок» — исключительных форм изложения «материала» — приемов, способствующих развитию понимания этого текста.

Например, в первых трех главах «Украшения из постижений» путь представлен как достояние святых, пребывающих в глубоком (медитативном) сосредоточении (mnyam-bzhag). В четвертой же главе путь представлен как явление «постмедитативное», как состояние после выхода из глубокого сосредоточения (rjes-thob) и потому доступное для изложения другим индивидам.

Еще одна «подсказка» связана с понятием «двух истин» (bden-pa gnyis). «Мир» в буддизме махаяны не делится на реальный и нереальный, но признаются две истины — условная истина (kun-rdzob bden-pa) и высшая истина (don-dam-pa'i bden-pa). Две истины или два уровня существования вещей и явлений (дхарм) открыты для познания, но требуют порождения своих механизмов познания.

³³ См.: Индийская философия: Энциклопедия. М.: Академический проект. Гаудеамус. 2009. С. 152-155.

Изучение «Украшения из постижений» вообще является большим философским уроком, где текст «Украшение из постижений» становится частью сознания, текст не уходит из сознания и играет не только научную и культурно-историческую, но и эвристическую роль.

Для внимательного и терпеливого, «широкого и глубокого» читателя знакомство с «Украшением из постижений», с тибетской комментаторской традицией открывает мир интеллектуального богатства, новых средств познания, высоких жизненных целей и умения разбираться в прагматике жизни.

Книги по тексту «Украшение из постижений» могут быть адресованы поэтому любому читателю: и тем, кто называет себя «тибетологом» и «буддологом», и тем, кто не считает себя профессионалом, но испытывает интерес к тибетской цивилизации, к буддизму, к фундаментальным ценностям жизни.

Автор выражает глубокую благодарность за помощь и поддержку при работе над книгой С. и Л. Евсеевым, А. и Б. Косенковым, М. Лебедевой, Е. Норкиной, Е. Николасвой и М. Сонец.

Р. Н. Крапивина

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Введение в изучение IV главы	
«Украшения из постижений»: общий план и некоторые подробности	19
Перевод и комментарии. IV глава	67
«Украшение из постижений» (IV глава)	
Тибетский текст (репринт).....	129
173 аспекта трех типов всезнания	
Тибетский текст (факсимиле).....	149
«Украшение из постижений» IV глава Лекции.....	159
Лекция 1. Структура «Украшения из постижений». Пространное изложение четырех типов йоги бодхисаттвы. Йога постижения всех аспектов трех типов всезнания — главный предмет четвертой главы.....	161
Лекция 2. Структура IV главы. (1) Аспекты. Краткое изложение предмета «аспекты». (1 ₁) Аспекты всезнания основ.....	171
Лекция 3. (1) Пространное изложение аспектов трех типов всезнания. (1 ₁) Аспекты всезнания основ.....	181
Лекция 4. (1 ₁) Двадцать семь аспектов всезнания основ (продолжение)	194
Лекция 5. (1 ₂) Тридцать шесть аспектов всезнания путей.....	207
Лекция 6. (1 ₂) Тридцать шесть аспектов всезнания путей (продолжение).....	221
Лекция 7. (1 ₂) Тридцать шесть аспектов всезнания путей (продолжение). (1 ₃) Аспекты всезнания Будды. Четыре постановки памятования и четыре истины.....	234
Лекция 8. (1 ₁) Аспекты всезнания основ. (1 ₂) Аспекты всезнания путей.....	247
Лекция 9. (1 ₃) Аспекты всезнания Будды. Общие и особые аспекты. Общие аспекты всезнания Будды — 37 звеньев пробуждения. Четыре постановки памятования.....	260

Лекция 10. (1 ₃) 37 звеньев пробуждения: четыре постановки памятования; четыре правильных устранения; четыре чудотворные основы	271
Лекция 11. (1 ₃) Аспекты всезнания Будды. Четыре постановки памятования. Четыре правильных устранения. Четыре основы чудотворства. Пять воспринимающих способностей. Пять сил.....	286
Лекция 12. (1 ₃) Аспекты всезнания Будды. Общие аспекты всезнания Будды.....	300
Лекция 13. (1 ₃) Аспекты всезнания Будды. Общие аспекты всезнания Будды.....	315
Лекция 14. (1 ₃) Аспекты всезнания Будды. Общие аспекты всезнания Будды.....	328
Лекция 15. (1 ₃) Аспекты всезнания Будды. Общие аспекты всезнания Будды.....	342
Лекция 16. (1 ₃) Аспекты всезнания Будды. Общие аспекты всезнания Будды. 34 общих аспекта всезнания Будды, подобные всезнанию путей.....	355
Лекция 17. (1 ₃) 110 аспектов всезнания Будды. Общие аспекты всезнания Будды. 34 общих аспекта всезнания Будды, подобные всезнанию путей.....	367
Лекция 18. (1 ₃) 110 аспектов всезнания Будды. Особые аспекты всезнания Будды.....	378
Лекция 19. (1 ₃) 110 аспектов всезнания Будды. Особые аспекты всезнания Будды.....	391
Лекция 20. (1 ₃) 110 аспектов всезнания Будды. Особые аспекты всезнания Будды.....	400
Лекция 21. О совершенстве понимания	414
Лекция 22. «Сосуды». (2) Тренировка. Двадцать видов тренировки в совершенстве понимания	418
Лекция 23. (2) Тренировка. Двадцать видов тренировки (продолжение)	436
Лекция 24. (3) Достоинства тренировки в совершенстве понимания. Четырнадцать достоинств тренировки в совершенстве понимания	451

Лекция 25. О взаимосвязи предметов четвертой главы. (4) Ошибки, возникающие при изучении совершенства понимания.....	464
Лекция 26. (5) Характерные черты тренировки в совершенстве понимания. Четыре вида характерных черт тренировки в совершенстве понимания. (5 ₁) Характерные черты тренировки в совершенстве понимания в виде познания	478
Лекция 27. (5 ₁₋₁) Шестнадцать характерных черт тренировки в совершенстве понимания в виде познания, относящиеся ко всезнанию основ	491
Лекция 28. (5 ₁₋₂) Характерные черты тренировки в совершенстве понимания в виде познания, относящиеся ко всезнанию путей. (5 ₁₋₃) Характерные черты в виде познания, относящиеся ко всезнанию Будды.....	501
Лекция 29. О закономерностях познания. (5 ₂) Характерные черты в виде отличия. Шестнадцать характерных черт в виде отличия.....	515
Лекция 30. Еще раз о характерных чертах в виде познания. (5 ₂) Характерные черты в виде отличия пути махаяны от других путей. Шестнадцать характерных черт в виде отличия (продолжение)	531
Лекция 31. О предметах четвертой главы от первого до пятого. (5 ₃) Характерные черты тренировки в совершенстве понимания в виде деятельности.....	544
Лекция 32. (5) Характерные черты тренировки в совершенстве понимания. (5 ₄) Шестнадцать характерных черт в виде сущности	558
Лекция 33. (6) Этап накопления. Великое сострадание и особый помысел. Вступление на путь и сознание, обращенное к пробуждению. Метод и понимание. Пять воспринимающих способностей этапа накопления	575
Лекция 34. (6) Этап накопления добродетелей и знания — «часть пути, соответствующая освобождению» (продолжение). (7) Этап подготовки — «часть пути, соответствующая раскрытию объекта»	589

Лекция 35. Отличительные признаки буддийского учения. (6) Этап накопления. (7) Этап подготовки.....	604
Лекция 36. (8) Сообщество обучающихся не-возвращающихся бодхисаттв. (8 ₁) Одиннадцать признаков не-возвращения бодхисаттв, находящихся на уровне тепла этапа подготовки.....	618
Лекция 37. Счастье и страдание. Базовая нравственность. (8 ₁) Признаки не-возвращения бодхисаттв, находящихся на уровнях тепла, вершины, терпения и высшей мирской дхармы этапа подготовки. (8 ₂) Признаки не-возвращения на этапе видения.....	635
Лекция 38. (8 ₂) Шестнадцать признаков не-возвращения на этапе видения. (8 ₃) Этап освоения и признаки не-возвращения на этапе освоения.....	651
Лекция 39. Общие закономерности Учения Будды. (8 ₃) Качество не-возвращения и признаки не-возвращения этапа освоения.....	665
Лекция 40. (8 ₃) Этап освоения и признаки не-возвращения на этапе освоения. (9) Равенство сансары и нирваны. (10) Йога очищения поля Будды. (11) Искусность в средствах.....	678
Источники	696
Литература	699
Глоссарий	705

Научное издание

Украшение из постижений

IV глава

Изучение пути
махаяны в Гоман-дацане
тибетского монастыря Дрэпун

*Перевод с тибетского языка, предисловие, введение,
комментарий
и публикация текста (факсимиле)
Р. Н. Крапивиной*

Выпускающий редактор *М. В. Беглецова*
Корректоры *Т. В. Чудинова, Г. С. Якушева*
Оригинал-макет *Н. Г. Философов*
Художественное оформление *О. О. Галданова, М. Н. Латынина*

Подписано в печать 17.05.2012. Формат 84×108/32
Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл.-печ. л. 38,64. Заказ № 1966
Тираж 500 экз.

Издательство «Нестор-История»
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7
Тел. (812)235-15-86
e-mail: nestor_historia@list.ru; www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии «Нестор-История»
198095 СПб., ул. Розенштейна, д. 21
Тел. (812)622-01-23